

Global Governance Frameworks - Översättarkit

Välkommen till Global Governance Frameworks översättningsprogram! Den här guiden hjälper dig att bidra till att göra dessa kritiska styrningsramverk tillgängliga på ditt språk.

Varför översättning spelar roll

Global Governance Frameworks adresserar mänsklighetens mest akuta utmaningar - från klimatförändringar till digital styrning till fredsbyggande. Genom att översätta dessa ramverk hjälper du samhällen världen över att få tillgång till verktyg för positiv förändring på sitt modersmål.

Checklista för att komma igång

- ☐ Läs igenom hela denna guide
- ☐ Konfigurera GitHub-åtkomst
- ☐ Välj ditt ramverk/dina ramverk att översätta
- ☐ Gå med i översättningsgemenskapen
- ☐ Ladda ner nödvändiga verktyg

Teknisk installation

1. Åtkomst till GitHub-repositoriet

Repositorie-URL: <https://github.com/GlobalGovernanceFrameworks/website>

Installera Git (Välj ditt operativsystem)

Windows:

1. Ladda ner Git från <https://git-scm.com/download/win>
2. Kör installationsprogrammet med standardinställningar
3. Öppna "Git Bash" från Start-menyn

macOS:

```
# Alternativ 1: Installera via Homebrew (rekommenderas)
/bin/bash -c "$(curl -fsSL https://raw.githubusercontent.com/Homebrew/install/HEAD/install.sh)"
brew install git
```

```
# Alternativ 2: Installera Xcode Command Line Tools
xcode-select --install
```

Linux (Ubuntu/Debian):

```
sudo apt update
sudo apt install git
```

Linux (CentOS/RHEL/Fedora):

```
# CentOS/RHEL
sudo yum install git
```

```
# Fedora
sudo dnf install git
```

Konfigurera Git

```
# Konfigurera din identitet (kravs för commits)
git config --global user.name "Ditt Namn"
git config --global user.email "din.epost@exempel.se"
```

Forka och kлона repositoriet

Steg 1: Forka på GitHub

1. Gå till <https://github.com/GlobalGovernanceFrameworks/website>
2. Klicka på "Fork"-knappen i övre högra hörnet
3. Detta skapar en kopia på ditt GitHub-konto

Steg 2: Kлона din fork

```
# Ersätt 'dittanvandarnamn' med ditt faktiska GitHub-anvandarnamn
git clone https://github.com/dittanvandarnamn/governance-frameworks-site.git

# Navigera in i projektet
cd governance-frameworks-site

# Lagg till det ursprungliga repositoriet som upstream (för att få uppdateringar)
git remote add upstream https://github.com/GlobalGovernanceFrameworks/website
```

Steg 3: Skapa din översättningsgren

```
# Skapa och vaxla till en ny gren för din översättning
git checkout -b translate-[ramverk-namn]-[sprakkod]

# Exempel:
git checkout -b translate-peace-sv
```

2. Förstå filstrukturen

Ramverken är organiserade enligt följande:

```
/src/lib/content/frameworks/
├─ en/                # Engelska (källspråk)
├─ sv/                # Svenska
├─ es/                # Spanska
├─ fr/                # Franska
├─ [ditt-språk]/      # Ditt målspråk
├─ implementation/
│   ├─ peace-and-conflict-resolution/    # Fred och konfliktlösning
│   ├─ mental-health-governance/        # Mentalhälsostyrning
│   ├─ educational-systems/             # Utbildningssystem
│   ├─ technology-governance/           # Teknikstyrning
│   └─ [andra-ramverk]/
└─
```

Vad som ska översättas

Prioritet 1: Ramverksinnehållsfiler

Plats: `/src/lib/content/frameworks/[språk]/implementation/[ramverk-namn]/`

Filtyper:

- `*.md` -filer - Huvudsakligt ramverksinnehåll (Markdown-format)
- Individuella sektionsfiler (t.ex. `core-principles.md`, `implementation-timeline.md`)

Exempel på ramverksmappar:

- `peace-and-conflict-resolution/` - Ramverk för fred och konfliktlösning
- `mental-health-governance/` - Mentalhälsoramverk
- `educational-systems/` - Utbildningsramverk
- `technology-governance/` - Teknikstyrningsramverk
- `environmental-stewardship/` - Miljöförvaltningsramverk

Prioritet 2: Användargränssnittstext

Plats: `/src/lib/i18n/[språkkod].json`

Innehåller:

- Navigeringsmenyer
- Knappetiketter
- Formulärtext
- Allmänna webbplatsgränssnittselement

Prioritet 3: Visuella tillgångar

Plats: `/static/images/frameworks/`

Filnamnskonvention:

- `framework-diagram-en.svg` (Engelska)
- `framework-diagram-sv.svg` (Svenska)
- `framework-diagram-[din-språkkod].svg` (Ditt språk)

Obs: SVG-redigering kräver grafiska designverktyg som Inkscape (gratis) eller Adobe Illustrator

Språkkoder

Använd standard ISO 639-1-koder:

Språk	Kod	Exemplmapp
Svenska	sv	/frameworks/sv/
Spanska	es	/frameworks/es/
Franska	fr	/frameworks/fr/
Tyska	de	/frameworks/de/
Portugisiska	pt	/frameworks/pt/
Arabiska	ar	/frameworks/ar/
Kinesiska (förenklad)	zh	/frameworks/zh/
Hindi	hi	/frameworks/hi/
Japanska	ja	/frameworks/ja/
Ryska	ru	/frameworks/ru/

Översättningsriktlinjer

1. Huvudprinciper

Noggrannhet först: Behåll den exakta betydelsen av tekniska och politiska begrepp **Kulturell anpassning:** Anpassa exempel och referenser till ditt lokala sammanhang när det är lämpligt **Konsekvens:** Använd samma översättning för återkommande termer genomgående **Tillgänglighet:** Skriv på klart, tillgängligt språk för din målgrupp

2. Ton och stil

- **Formell men tillgänglig** - Detta är seriösa policydokument som bör vara förståeliga
- **Aktiv röst föredras** - "Regeringar bör implementera..." inte "Implementering bör göras av regeringar..."
- **Könsneutralt språk** - Använd inkluderande språk som är lämpligt för ditt språks konventioner
- **Professionell terminologi** - Behåll teknisk noggrannhet samtidigt som du säkerställer läsbarhet

3. Hantering av tekniska termer

Översätt INTE:

- Egennamn (Förenta Nationerna, IPCC, etc.)
- Etablerade tekniska akronymer (AI, GDP, CO2, etc.)
- Ramverksnamn (behåll "Global Governance Frameworks")

Översätt men behåll konsekvens:

- Policybegrepp (styrning, hållbarhet, motståndskraft)
- Implementeringstermer (bedömning, övervakning, utvärdering)
- Sociala begrepp (samhällsengagemang, intressentdeltagande)

Ordlista för nyckeltermer

Engelsk term	Definition	Översättningsanteckningar
Polycrisis	Flera, sammankopplade kriser som inträffar samtidigt	Ny term - kan behöva förklaring på ditt språk
Ecocide Law	Juridiskt ramverk som kriminaliserar allvarlig miljöförstöring	Juridisk term - undersök motsvarighet i din jurisdiktion
Digital Governance	Ramverk för styrning av digital teknik och digitala rum	Framväxande område - kan behöva kontextuell förklaring
Stakeholder Engagement	Process för att involvera berörda parter i beslutsfattande	Vanligt inom policy - hitta etablerad motsvarighet
Implementation Timeline	Schemalagda faser för att sätta ramverk i praktiken	Standard projektledningsterm
Cross-Domain Integration	Koordination mellan olika policyområden	Teknisk term - behåll precision
Trauma-Informed Approaches	Metoder som erkänner och svarar på traumpåverkan	Klinisk/social term - använd etablerad översättning
Value Systems	Grundläggande övertygelser och principer som vägleder beteende	Filosofiskt begrepp - kulturell anpassning kan behövas

Översättningsarbetsflöde

Steg 1: Välj ditt ramverk

1. Granska tillgängliga ramverk på: [webbplats-url]/frameworks
2. Kontrollera befintliga översättningar i /src/lib/content/frameworks/
3. Välj översatt ramverk eller sektioner som behöver uppdateringar

Steg 2: Sätt upp din arbetsyta

1. Skapa språkmapp: /frameworks/[din-språkkod]/implementation/[ramverk-namn]/
2. Kopiera engelska källfiler som mallar
3. Skapa spåringsdokument för dina framsteg

Steg 3: Översättningsprocess

1. **Första genomgången:** Översätt innehåll, fokusera på betydelse över perfektion
2. **Granskningsgenomgång:** Kontrollera terminologikonsekvens och flöde
3. **Kulturell genomgång:** Anpassa exempel och referenser för lokalt sammanhang
4. **Slutlig genomgång:** Korrekturläs för grammatik, stavning och formatering

Steg 4: Kvalitetssäkring

1. **Självgranskning** mot källmaterial
2. **Kollegial granskning** med andra modersmålstalare
3. **Ämnesexpertgranskning** (om tillgänglig)
4. **Gemenskapsfeedback** via översättningsforum

Steg 5: Inlämning

Spara ditt arbete:

```
# Lagg till dina översatta filer
git add .

# Commita med beskrivande meddelande
git commit -m "Lagg till svensk översättning för fredsråmverkets karnsektioner"

# Pusha till din fork
git push origin translate-peace-sv
```

Skapa Pull Request:

1. Gå till din fork på GitHub
2. Klicka på "Compare & pull request"-knappen
3. Lägg till tydlig titel: "Svensk översättning: Fredsråmverk [sektioner]"
4. Beskriv vad du har översatt och eventuella anteckningar för granskare
5. Skicka in pull requesten

Svara på feedback:

- Kontrollera GitHub-notifikationer för granskningskommentarer
- Gör begärda ändringar och pusha uppdateringar
- Fira ditt bidrag! 🎉

Översättningsgemenskap

Kommunikationskanaler

Discord Server: Gå med i vår översättningsgemenskap på <https://discord.gg/Zx4hMJf4JU>

- **#translation-lab kanal** (under 🗑️ WORKSPACES-kategorin) för koordinering, frågor och samarbete
- Realtidschatt med andra översättare
- Röstkanaler för teammöten

GitHub Discussions: Använd repositoriédiskussioner för tekniska frågor och pull request-koordinering

Teamroller

Huvudöversättare: Primär person ansvarig för ramverkscomplettering **Granskare:** 2-3 personer som kontrollerar översättningar för noggrannhet och flöde **Kulturell rådgivare:** Lokal expert som säkerställer kulturell lämplighet **Teknisk koordinatör:** Hjälper med GitHub och formateringsfrågor

Granskningsstandarder

Två-granskare-system: Varje översättning bör granskas av minst två andra modersmålstalare

Ämnesgranskning: Komplexa tekniska sektioner bör granskas av experter inom relevanta områden **Gemenskapsinput:** Utkast till översättningar bör delas för bredare gemenskapsfeedback

Verktyg och resurser

Nödvändiga verktyg

- **Textredigerare:** VS Code (rekommenderas), Sublime Text, eller vilken markdown-redigerare som helst
- **GitHub Desktop:** För enklare repositoriehantering (valfritt)
- **Markdown Preview:** Webbbläsartillägg eller redigerarplugin

Hjälpsamma resurser

- **DeepL/Google Translate:** För första utkast (granska alltid noggrant)
- **Terminologidatabaser:** FN-terminologi, EU-terminologi, områdesspecifika ordlistor
- **Stilguider:** Statliga eller akademiska stilguider på ditt språk
- **CAT-verktyg:** Översättningsminnesverktyg för konsekvens (valfritt)

Referensmaterial

- Original ramverksdokumentation
- Relaterade policydokument på ditt språk
- Akademiska artiklar inom relevanta områden
- Statliga policydokument som använder liknande terminologi

Kvalitetsstandarder

Innehållsnoggrannhet

- ☐ Betydelse bevarad från källtext
- ☐ Tekniska begrepp korrekt översatta
- ☐ Kulturella referenser lämpligt anpassade
- ☐ Juridiska och policytermer använder etablerade konventioner

Språk kvalitet

- ☐ Grammatik och stavning korrekt
- ☐ Konsekvent terminologi genomgående
- ☐ Lämplig register och ton
- ☐ Naturligt flöde på målspråket

Formateringsstandarder

- ☐ Markdown-formatering bevarad
- ☐ Rubriker och struktur bibehållen
- ☐ Länkar och referenser lämpligt uppdaterade
- ☐ Listor och tabeller korrekt formaterade

Komma igång

Nybörjarvänliga första projekt

1. **Ramverksöversiktssidor** - Börja med högnivåsammanfattningar
2. **Implementeringsguider** - Praktiskt, mindre tekniskt innehåll

3. **Ordlistesektioner** - Korta, avgränsade översättningsuppgifter

4. **Användargränssnittselement** - JSON-filöversättningar

Avancerade projekt

1. **Komplett ramverksöversättning** - Fullständiga policyramverk

2. **Skapande av visuella tillgångar** - SVG-diagram och infografik

3. **Kulturella anpassningsguider** - Kontextspecifika implementeringsanteckningar

4. **Granskning och kvalitetssäkring** - Hjälp till att förbättra befintliga översättningar

Support och kontakt

Få hjälp

Discord Support: Gå med i #translation-lab på <https://discord.gg/Zx4hMJf4JU> för:

- Realtidshjälp från andra översättare
- Teknisk vägledning
- Koordinering med språkteam
- Allmänna frågor och gemenskapsstöd

Tekniska problem: Skapa GitHub-issue med "translation"-etikett för repositoriespecifika problem

Bidra tillbaka

Ditt översättningsarbete hjälper den globala gemenskapen. Överväg att:

- Dela dina ordlistor med andra översättare
- Mentora nya översättare på ditt språk
- Ge feedback om översättningsprocesser
- Bidra till stilguider och bästa praxis

Framgångsmått

Vi mäter översättningens påverkan genom:

- **Kompletteringsgrad:** Procent av ramverk översatt
- **Kvalitetspoäng:** Gemenskap- och expertgranskningsbetyg
- **Användningsanalys:** Nedladdningar och sidvisningar av översatt innehåll
- **Gemenskapstillväxt:** Nya översättare som går med i språkteam



Tidslinjeförväntningar

Individuell sektion: 1-2 veckor (5-10 sidor) **Komplett ramverk:** 2-3 månader (50-100 sidor)

Fullständig granskningsprocess: 2-4 veckor ytterligare **Publicering:** 1 vecka efter slutgiltigt godkännande

Erkännande

Bidragsgivare kommer att erkännas på vår dedikerade bidragsgivarsida, som erkänner ditt värdefulla arbete med att göra globala styrningsramverk tillgängliga världen över.

Senast uppdaterad: [2025-06-29] | Version 1.0 För uppdateringar av denna guide, kolla repositoriets översättningsdokumentation.